Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego posłałem do was względem samego tego aby poznalibyście o tych co do nas i zachęciłby serca wasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którego posłałem do was właśnie po to, abyście dowiedzieli się o tym, co się z nami (dzieje), i aby pocieszył\* wasze serca.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego posłałem do was względem samego tego, aby dowiedzielibyście się (o tych) co do nas i zachęciłby serca wasze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego posłałem do was względem samego tego aby poznalibyście (o tych) co do nas i zachęciłby serca wasze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie po to posłałem go do was, aby was powiadomił o naszej sytuacji i pocieszył wasze serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którego posłałem do was właśnie po to, abyście poznali nasze sprawy i *aby* pocieszył wasze serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któregom posłał do was dla tego samego, abyście wiedzieli, co się z nami dzieje i aby pocieszył serca wasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | któregom posłał do was na to samo, abyście wiedzieli, co się z nami dzieje, a żeby pocieszył serca wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | którego wysłałem do was po to, byście wy poznali nasze sprawy, a on pokrzepił wasze serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którego posłałem do was właśnie po to, abyście dowiedzieli się o tym, co się z nami dzieje, i aby pocieszył wasze serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którego posłałem do was po to, abyście się dowiedzieli, co u nas słychać, i aby pocieszył wasze serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego posłałem wam, abyście dowiedzieli się o naszych sprawach i aby on pocieszył wasze serca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Posłałem go do was właśnie po to, abyście znali moje sprawy i aby on waszym sercom dodał otuchy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego właśnie posłałem go do was, abyście wiedzieli, co się ze mną dzieje i aby dodał wam otuchy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysłałem go, aby was powiadomił o moich sprawach i pokrzepił was na duchu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якого я послав до вас саме для того, щоб ви довідалися про нас і щоб він утішив ваші серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego do was posłałem względem tego samego, byście się dowiedzieli co do naszych spraw i by zachęcił wasze serca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Właśnie dlatego go do was posłałem, abyście wiedzieli, jak się nam powodzi, i aby was on pocieszył i umocnił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie po to wysyłam go do was, abyście wiedzieli o tym, co nas dotyczy, i żeby pokrzepił wasze serca. |

1. 1) <x>580 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)